叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 安托万神父的椰枣树(père Antoine's Date-palm) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安托万神父的椰枣树(Père Antoine's Date-Palm)

[pɛr] [ɑːnˈtwɑːnz] [deɪt] - [pɑːm] .
PÈRE ANTOINE'S DATE - PALM .
父亲 安托万的 日期 - 棕榈 .

安托万神父的枣椰树。

[baɪ] [ˈtɔməs] [ˈbeɪli] [ˈɔldrɪtʃ]
By Thomas Bailey Aldrich
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [ˈhɔtən, ˈhaʊtən] [ˈmɪflɪn] [ˈkʌmpəni]
Boston And New York Houghton Mifflin Company
波士顿 和 新的 约克 霍顿 米夫林 公司

波士顿和纽约霍顿·米夫林公司

[ˈkɑːpiraɪt] , - , - , [ænd; ənd] -
Copyright , 1873 , 1885 , and 1901
版权 , - , - , 和 -

版权所有，1873年、1885年和1901年

[nɪr] [ðə; ði] [ˈlɛvi] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [kəˈθiːdrəl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
Near the Levée , and not far from the old French Cathedral in the Place
靠近 这 堤坝 , 和 不是 远的 从 这 老的 法语 大教堂 在 这 地方
[dɑːrmz] ,
d'Armes ,
达尔姆斯 ,

在堤坝附近，离武器广场上的古老法国大教堂不远，

[æt; ət] [nuː] [ɔːˈliənz] , [stændz][ə; eɪ][faɪn] [deɪt] - [pɑːm] , [ˈθɜːrti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
at New Orleans , stands a fine date - palm , thirty feet in height ,
在 新的 奥尔良 , 站立 一个 美好的 日期 - 棕榈 , 三十 脚 在 高度 ,

在新奥尔良，矗立着一棵高大的枣椰树，高达三十英尺。

[ˈspredɪŋ] [ɪts] [brɔːd] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['eɪliən] [er] [æz; əz]['hɑːrdəli][æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['sɪnjuəs] [ruːts] [wɜːr; wər]
spreading its broad leaves in the alien air as hardily as if its sinuous roots were
传播 它是 广阔 树叶 在 这 外星人 空气 作为 几乎 作为 如果它是 蜿蜒 根 是
['sʌkɪŋ] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ɜːrθ] .
sucking strength from their native earth .
吸吮 力量 从 他们的 本国的 地球 .

它宽大的叶子在异乡的空气中顽强地舒展开来，仿佛它蜿蜒的根系正从故土中汲取力量。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['laɪəl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['menʃənz] [ðɪs] [ɪgˈzɑːtɪk] :
Sir Charles Lyell , in his Second Visit to the United States , mentions this exotic :
先生 查尔斯 莱尔 , 在 他的 第二 访问 到 这 团结的 各州 , 提及 这 异域风情 :

查尔斯·莱尔爵士在第二次访问美国时，提到了这个充满异域风情的地方：

“ [ðə; ði] [triː] [ɪz]['sev(ə)nti][ɔːr] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] ; [fɔːr; fər] [pɛr] [ænˈtwɑːn] , [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk]
“ The tree is seventy or eighty years old ; for Père Antoine , a Roman Catholic
“ 这 树 是 七十 或者 八十 年 老的 ; 为了 父亲 安托万 , 一个 罗马 天主教
[priːst] ,
priest ,
牧师 ,

“这棵树已经有七八十年树龄了；对于罗马天主教神父安托万来说，

[huː] [daɪd] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [toʊld]['mɪstər] . - [ðæt] [hiː; hi][pla:ntid][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ,

who	died	about	twenty	years	ago	,	told	Mr	.	Bringier	that	he	planted	it	himself	,
WHO	死亡	关于	二十	年	前	,	讲述	先生	.	-	那	他	已种植	它	他自己	,

大约二十年前去世的那位先生告诉布林吉尔先生，这棵树是他自己种的。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

when	he	was	young	.
什么时候	他	曾是	年轻的	.

他年轻的时候。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi][prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [ðɪs] [lɑːt][ʌv; əv] [graʊnd]

In	his	will	he	provided	that	they	who	succeeded	to	this	lot	of	ground
在	他的	将要	他	假如	那	他们	WHO	成功了	到	这	很多	的	地面

[ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrfɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði][pɑːm] .

should	forfeit	it	if	they	cut	down	the	palm	.
应该	丧失	它	如果	他们	切	向下	这	棕榈	.

他在遗嘱中规定，继承这块土地的人如果砍伐棕榈树，就将失去这块土地。

" ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [pɛr] [ɑːn'twɑːnz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	Wishing	to	learn	something	of	Père	Antoine's	history	,
"	祝	到	学习	某物	的	父亲	安托万的	历史	,

"想了解一些安托万神父的生平事迹，

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['laɪəl] [meɪd] [in'kwaiəriz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kre'ɔl] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Sir	Charles	Lyell	made	inquiries	among	the	ancient	créole	inhabitants	of	the
先生	查尔斯	莱尔	制成	查询	之中	这	古老的	克里奥尔语	居民	的	这

['fəubuəg] .

faubourg	.
郊区	.

查尔斯·莱尔爵士对郊区古老的克里奥尔居民进行了调查。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [priːst] , [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [deɪz] , [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

That	the	old	priest	,	in	his	last	days	,	became	very	much	emaciated	,
那	这	老的	牧师	,	在	他的	最后的	天	,	成为	非常	很多	瘦弱	,

那位老牧师晚年变得非常消瘦。

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌmi] , [ðæt] [hiː; hi]['grædʒuəli] [draɪd] [ʌp] ,

that	he	walked	about	the	streets	like	a	mummy	,	that	he	gradually	dried	up	,
那	他	步行	关于	这	街道	喜欢	一个	木乃伊	,	那	他	逐步地	干燥	向上	,

他像木乃伊一样在街上游荡，渐渐地，他的身体干瘪了。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [bluː] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːgər] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	finally	blew	away	,	was	the	meagre	and	unsatisfactory	result	of	the
和	最后	吹	离开	,	曾是	这	微薄	和	不令人满意	结果	的	这

['tʊrɪsts] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

tourist's	investigations	.
游客的	调查	.

最终，一切都化为乌有，这就是这位游客调查得出的微不足道且令人不满意的结果。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][toʊld][ʌv; əv] [pɛr] [æn'twɑːn] .

This	is	all	that	is	generally	told	of	Père	Antoine	.
这	是	全部	那	是	一般来说	讲述	的	父亲	安托万	.

这就是人们通常对安托万神父所讲述的全部故事。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [waɪl] [nuː] [ɔː'liənz] [wʌz; wəz] [jet] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'fedərət]

In	the	summer	of	1861	,	while	New	Orleans	was	yet	occupied	by	the	Confederate
在	这	夏天	的	-	,	尽管	新的	奥尔良	曾是	然而	占领	经过	这	南方邦联

['fɔːrsɪz] ,

forces	,
力量	,

1861年夏天，新奥尔良仍被南方邦联军队占领时，

[aɪ] [met] [æt; ət] [ˌælɪg'zændriə] , [ɪn] [vər'dʒɪniə] ,

I	met	at	Alexandria	,	in	Virginia	,
我	遇见	在	亚历山大	,	在	弗吉尼亚州	,

我在弗吉尼亚州的亚历山大市遇到了

[ə; eɪ] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [luˌiːzi'ænə] — [mɪs] [ˌblɑːn'doʊ] [baɪ] [neɪm] — [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sʌbstəns]

a	lady	from	Louisiana	—	Miss	Blondeau	by	name	—	who	gave	me	the	substance
一个	女士	从	路易斯安那州	—	错过	金发女郎	经过	姓名	—	WHO	给予	我	这	物质

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ledʒənd] ['tʌtʃɪŋ] [pɛr] [æn'twɑːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [deɪt] - [pɑːm] .

of	the	following	legend	touching	Père	Antoine	and	his	wonderful	date	-	palm	.
的	这	下列的	传奇	接触	父亲	安托万	和	他的	精彩的	日期	-	棕榈	.

一位来自路易斯安那州的女士——名叫布隆多小姐——向我讲述了以下关于安托万神父和他那棵神奇的枣椰树的传说。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [teɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdər] ,

If	it	should	appear	tame	to	the	reader	,
如果	它	应该	出现	驯服	到	这	读者	,

如果它对读者来说显得平淡无奇，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['hæbitid] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [rɪbd] - [sɪlk] [dres] ,

it	will	be	because	I	am	not	habited	in	a	black	ribbed	-	silk	dress	,
它	将要	是	因为	我	是	不是	居住地	在	一个	黑色的	罗纹	-	丝绸	裙子	,

那是因为我不习惯穿黑色罗纹丝绸连衣裙。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [pɔɪnt] - [leɪs] [ə'raʊnd] [maɪ] [θroʊt] , [laɪk] [mɪs] [ˌblɑːn'doʊ] ;

with	a	strip	of	point	-	lace	around	my	throat	,	like	Miss	Blondeau	;
和	一个	条	的	观点	-	蕾丝	大约	我的	喉	,	喜欢	错过	金发女郎	;

脖子上戴着一条花边，就像布隆多小姐一样；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [læk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] [ænd; ənd] ['sʌðərn] ['mjuːzɪk] [tuː; tə]

it	will	be	because	I	lack	her	eyes	and	lips	and	Southern	music	to
它	将要	是	因为	我	缺少	她	眼睛	和	嘴唇	和	南方	音乐	到

[tel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] .

tell	it	with	.
告诉	它	和	.

那是因为我没有她的眼睛、嘴唇，也没有南方音乐来讲述这一切。

[wen] [pɛr] [æn'twɑːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,

When	Père	Antoine	was	a	very	young	man	,
什么时候	父亲	安托万	曾是	一个	非常	年轻的	男人	,

当安托万神父还很年轻的时候，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

he	had	a	friend	whom	he	loved	as	he	loved	his	life	.
他	有	一个	朋友	谁	他	喜爱	作为	他	喜爱	他的	生活	.

他有一个朋友，他像热爱自己的生命一样热爱他。

[ei'miːl] ['dʒɑːrdɪn] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Emile	Jardin	returned	his	passion	,	and	the	two	,	on	account	of	their
埃米尔	花园	返回	他的	热情	,	和	这	二	,	在	帐户	的	他们的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

埃米尔·雅尔丹也回应了他的爱意，两人因友谊而结缘。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [ðeɪ] [dwelt] .

became	the	marvel	of	the	city	where	they	dwelt	.
成为	这	奇迹	的	这	城市	在哪里	他们	居住	.

他们成为了他们居住的城市的奇迹。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['stʌdid] , [wɔːkt] , [eɪt] , [ænd; ənd]

One	was	never	seen	without	the	other	;	for	they	studied	,	walked	,	ate	,	and
一	曾是	绝不	已见	没有	这	其他	;	为了	他们	研究	,	步行	,	吃	,	和

[slept] [tə'geðər] .

slept	together	.
睡着了	一起	.

他们形影不离，一起学习、一起散步、一起吃饭、一起睡觉。

[ðʌs] [bɪ'gæn] [mɪs] [ˌblɑːn'doʊ] ,

Thus	began	Miss	Blondeau	,
因此	开始	错过	金发女郎	,

布隆多小姐的故事就此开始。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fiˌæm'ɛtə] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn]

with	the	air	of	Fiammetta	telling	her	prettiest	story	to	the	Florentines
和	这	空气	的	菲亚梅塔	讲述	她	最漂亮的	故事	到	这	佛罗伦萨人

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [bəu'kaːtʃiəu] .

in	the	garden	of	Boccaccio	.
在	这	花园	的	薄伽丘	.

仿佛菲亚梅塔在薄伽丘的花园里给佛罗伦萨人讲述她最动人的故事。

[æn'twɑːn] [ænd; ənd] [eiˈmiːl] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd]

Antoine	and	Emile	were	preparing	to	enter	the	Church	;	indeed	,	they	had
安托万	和	埃米尔	是	准备	到	进入	这	教会	;	的确	,	他们	有

['teɪkən] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [steps] ,

taken	the	preliminary	steps	,
已采取	这	初步的	步骤	,

安托万和埃米尔正准备加入教会；事实上，他们已经采取了初步步骤。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

when	a	circumstance	occurred	which	changed	the	color	of	their	lives	.
什么时候	一个	环境	发生	哪个	已更改	这	颜色	的	他们的	生活	.

当某种情况发生，改变了他们的人生轨迹。

[ə; eɪ] ['fɔːrən] ['leɪdi] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['neɪmləs] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ,

A	foreign	lady	,	from	some	nameless	island	in	the	Pacific	,
一个	外国的	女士	,	从	一些	无名	岛	在	这	太平洋	,

一位来自太平洋某个不知名岛屿的外国女士，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [muːvd] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] .

had	a	few	months	before	moved	into	their	neighborhood	.
有	一个	很少	几个月	前	已搬	进入	他们的	邻里	.

几个月前搬到了他们居住的社区。

[ðə; ði] ['leɪdi] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ɪn'taɪərli] ['frendləs]

The	lady	died	suddenly	,	leaving	a	girl	of	sixteen	or	seventeen	,	entirely	friendless
这	女士	死亡	突然	,	离开	一个	女孩	的	十六	或者	十七	,	完全	没有朋友

[ænd; ənd] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] .

and	unprovided	for	.
和	未提供	为了	.

这位女士突然去世，留下一个十六七岁的女孩，孤苦伶仃，无人照料。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

The	young	men	had	been	kind	to	the	woman	during	her	illness	,
这	年轻的	男人	有	到过	种类	到	这	女士	期间	她	疾病	,

这些年轻人在女子生病期间一直很照顾她。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] — ['meltɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɪti][æt; ət][ðə; ði][fər'lɔːrn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	at	her	death	—	melting	with	pity	at	the	forlorn	situation	of
和	在	她	死亡	—	融化	和	遗憾	在	这	绝望	情况	的

['æŋgləsi] ,

Anglice	,
英国国教	,

在她临终之际——看到安格利斯悲惨的处境，我感到无比怜悯。

[ðə; ði] ['dɔːtər] — [swɔːr] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz]

the	daughter	—	swore	between	themselves	to	love	and	watch	over	her	as
这	女儿	—	发誓	之间	他们自己	到	爱	和	手表	超过	她	作为

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðər]['sɪstər] .

if	she	were	their	sister	.
如果	她	是	他们的	姐姐	.

女儿——他们彼此发誓要像对待亲姐妹一样爱护和照顾她。

[naʊ] ['æŋgləsi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] , [streɪndʒ] ['bjuːti] [ðæt] [meɪd] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [siːm] [teɪm] [bɪ'saɪd]

Now	Anglice	had	a	wild	,	strange	beauty	that	made	other	women	seem	tame	beside
现在	英国国教	有	一个	荒野	,	奇怪的	美丽	那	制成	其他	女性	似乎	驯服	旁

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

安格丽丝有一种狂野而奇异的美，与她相比，其他女人都显得温顺平凡；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [faʊnd] [ðəm'selvz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðer; ðər]

and	in	the	course	of	time	the	young	men	found	themselves	regarding	their
和	在	这	课程	的	时间	这	年轻的	男人	成立	他们自己	关于	他们的

[wɔːrd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['brʌðərz] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] .

ward	not	so	much	like	brothers	as	at	first	.
病房	不是	所以	很多	喜欢	兄弟	作为	在	第一的	.

随着时间的推移，这些年轻人发现自己对他们的监护对象不再像起初那样视作兄弟了。

[ɪn] [briːf] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

In	brief	,	they	found	themselves	in	love	with	her	.
在	简短的	,	他们	成立	他们自己	在	爱	和	她	.

简而言之，他们发现自己爱上了她。

[ðeɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , ['niːðər] [biˈtreɪŋ] [hɪz; ɪz]

They	struggled	with	their	hopeless	passion	month	after	month	,	neither	betraying	his
他们	挣扎	和	他们的	绝望	热情	月	后	月	,	两者都不	背叛	他的

['siːkrət][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

secret	to	the	other	;
秘密	到	这	其他	;

他们月复一月地与这段无望的爱情作斗争，谁也没有向对方透露自己的秘密；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['ɔːrdərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'suːm] [pri'kluːdid] [ðə; ði][aɪ'diːə]

for	the	austere	orders	which	they	were	about	to	assume	precluded	the	idea
为了	这	简朴	订单	哪个	他们	是	关于	到	认为	排除	这	主意

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .

of	love	and	marriage	.
的	爱	和	婚姻	.

因为他们即将接受的严苛戒律排除了恋爱和婚姻的可能。

[ʌn'tɪl] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [er] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

Until	then	they	had	dwelt	in	the	calm	air	of	religious	meditations	,
直到	然后	他们	有	居住	在	这	冷静的	空气	的	宗教	冥想	,

在此之前，他们一直沉浸在宗教冥想的平静氛围中。

[ˌʌn'muːvd] [ɪk'sept] [baɪ] [ðæt] ['paɪəs]['fɜːrvər] [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðər] ['eɪdʒɪz] [tɔːt] [men][tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði]

unmoved	except	by	that	pious	fervor	which	in	other	ages	taught	men	to	brave	the
不动	除了	经过	那	虔诚的	热情	哪个	在	其他	年龄	教授	男人	到	勇敢的	这

['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] [ə'mɪd][ðə; ði] [fleɪmz] .

tortures	of	the	rack	and	to	smile	amid	the	flames	.
酷刑	的	这	架子	和	到	微笑	之中	这	火焰	.

除了那种在其他时代教导人们勇敢面对酷刑折磨并在烈火中微笑的虔诚热情之外，他无动于衷。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [blɑːnd] [gɜːrl] ,

But	a	blonde	girl	,
但	一个	金发	女孩	,

但一个金发女孩，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði][sɔːft] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vespər] [hɪm] ,

with	great	eyes	and	a	voice	like	the	soft	notes	of	a	vesper	hymn	,
和	伟大的	眼睛	和	一个	嗓音	喜欢	这	柔软的	笔记	的	一个	黄昏	圣歌	,

她有一双明亮的眼睛，声音像晚祷赞美诗般柔和。

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'setɪk] [driːmz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

had	come	in	between	them	and	their	ascetic	dreams	of	heaven	.
有	来	在	之间	他们	和	他们的	苦行僧	梦境	的	天堂	.

它阻碍了他们实现苦行僧般的天堂梦想。

[ðə; ði][taɪz] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tə'geðər] [snæpt] ['saɪləntli][wʌn][baɪ][wʌn] .

The	ties	that	had	bound	the	young	men	together	snapped	silently	one	by	one	.
这	领带	那	有	边界	这	年轻的	男人	一起	啪啪	默默	一	经过	一	.

维系这些年轻人的纽带，悄无声息地一个个断裂了。

[æt; ət][læst] [iːtʃ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'sper] .

At	last	each	read	in	the	pale	face	of	the	other	the	story	of	his	own	despair	.
在	最后的	每个	读	在	这	苍白	脸	的	这	其他	这	故事	的	他的	自己的	绝望	.

最终，他们都从对方苍白的脸上读出了自己绝望的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?

And	she	?
和	她	?

她呢?

[ɪf] ['æŋgləsi] [ʃerd] [ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] , [hɜːr; hər] [feɪs] [toʊld][noʊ]['stɔːri] .

If	Anglice	shared	their	trouble	,	her	face	told	no	story	.
如果	英国国教	共享	他们的	麻烦	,	她	脸	讲述	不	故事	.

如果安格丽丝也和他们一样遭遇了困境，她的脸上却看不出任何情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [ɑːn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['wɪndoʊ] .

It	was	like	the	face	of	a	saint	on	a	cathedral	window	.
它	曾是	喜欢	这	脸	的	一个	圣	在	一个	大教堂	窗户	.

它就像教堂窗户上圣人的脸庞。

[wʌns] , [haʊ'evər] ,

Once	,	however	,
一次	,	然而	,

然而，曾经有一次，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [men][ænd; ənd][ˌoʊvər'hɜːrd][wɜːrdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

as	she	came	suddenly	upon	the	two	men	and	overheard	words	that	seemed	to
作为	她	来了	突然	之上	这	二	男人	和	无意中听到	字	那	似乎	到

[bɜːrn][laɪk]['faɪər][ɑːn][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,

burn	like	fire	on	the	lip	of	the	speaker	,
烧伤	喜欢	火	在	这	唇	的	这	扬声器	,

她突然撞见那两个男人，无意间听到其中一人说着一些话，那些话仿佛从他嘴唇间燃烧着火焰。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['luːmɪnəs] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

her	eyes	grew	luminous	for	an	instant	.
她	眼睛	生长	发光的	为了	一个	立即的	.

她的眼睛瞬间闪闪发光。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] , [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪ'moʊb(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɪts] ['setɪŋ] [ʌv; əv]['weɪvi]

Then	she	passed	on	,	her	face	as	immobile	as	before	in	its	setting	of	wavy
然后	她	通过了	在	,	她	脸	作为	不动	作为	前	在	它是	环境	的	波浪状

[goʊld] [her] .

gold	hair	.
金子	头发	.

然后她就走了，一动不动，金色的波浪长发簇拥在她脸庞上。

“ ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə][ɔːr][et] [ruː] [djuː] [fɪt][ˌɛsˌiː'ɛs] [lɔːŋz] [ʃə'vɜː] .

“	Entre	or	et	roux	Dieu	fit	ses	longs	cheveux	.
”	entre	或者	等	鲁	上帝	合身	ses	长	头发	.

“Entre or et roux Dieu fit ses longs cheveux。

” [wʌn] [naɪt] [eiˈmiːl][ænd; ənd]['æŋgləsi][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

”	One	night	Emile	and	Anglice	were	missing	.
”	一	夜晚	埃米尔	和	英国国教	是	丢失的	.

“一天晚上，埃米尔和安格利斯失踪了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn] — [bʌt; bət] ['wɪðər] , ['noʊbɑːdi] [nuː] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] , [seɪv] [æn'twɑːn] ,

They	had	flown	—	but	whither	,	nobody	knew	,	and	nobody	,	save	Antoine	,
他们	有	飞行	—	但	往哪里去	,	无人	知道	,	和	无人	,	节省	安托万	,

[kɛəd] .

cared	.
关心	.

他们飞走了——但去了哪里，没有人知道，除了安托万之外，也没有人关心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [tuː; tə][æn'twɑːn] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self][hæf] [rɪ'zɑːlvd]

It	was	a	heavy	blow	to	Antoine	—	for	he	had	himself	half	resolved
它	曾是	一个	重的	吹	到	安托万	—	为了	他	有	他自己	一半	已解决

[tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə]['æŋgləsi][ænd; ənd][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to	confess	his	love	to	Anglice	and	urge	her	to	fly	with	him	.
到	承认	他的	爱	到	英国国教	和	敦促	她	到	飞	和	他	.

这对安托万来说是一个沉重的打击——因为他自己已经下定决心要向安格丽丝表白，并劝她和他一起飞翔。

[ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [slɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɑːljəm][ɑːn][ɑːn'twɑːnz] [priː] - [djuː] , [ænd; ənd]

A	strip	of	paper	slipped	from	a	volume	on	Antoine's	prie	-	dieu	,	and
一个	条	的	纸	滑倒了	从	一个	体积	在	安托万的	价格	-	上帝	,	和

['flʌtəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

fluttered	to	his	feet	.
飘动	到	他的	脚	.

一张纸条从安托万的祈祷书里滑落，飘落到他的脚边。

“ [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] , ” [sed] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] , ['pɪtiəsli] ; “ [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər]

“	Do	not	be	angry	,	”	said	the	bit	of	paper	,	piteously	;	“	forgive	us	,	for
“	做	不是	是	生气的	,	”	说	这	少量	的	纸	,	可怜地	;	“	原谅	我们	,	为了

[wiː; wi] [lʌv] .

we	love	.
我们	爱	.

“不要生气，”纸条可怜兮兮地说；“请原谅我们，因为我们爱你。”

” ([pɑːr] - [də'neɪ] - [naʊs] , [kɑːr][naʊs][aɪmoʊnz] .)

”	(	Par	-	donnez	-	nous	,	car	nous	aimons	.	)
”	(	帕尔	-	唐内兹	-	我们	,	车	我们	艾蒙斯	.	)

”(Par-donnez-nous，car nous AIMONS。)

[θriː] ['jɪrz] [went] [baɪ] ['wɪrəli] [ɪ'nʌf] .
Three years went by wearily enough .
三 年 去 经过 疲劳 足够的 .

三年时间就这样悄然流逝。

[æn'twɑːn][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ]
Antoine had entered the Church , and was already looked upon as a
安托万 有 进入 这 教会 , 和 曾是 已经 看起来 之上 作为 一个
['raɪzɪŋ][mæn] ;
rising man ;
上升 男人 ;

安托万已经进入教会，并且被视为一位冉冉升起的新星；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ledn] ,
but his face was pale and his heart leaden ,
但 他的 脸 曾是 苍白 和 他的 心 铅灰色 ,

但他脸色苍白，内心沉重。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['swiːtnəs] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for there was no sweetness in life for him .
为了 那里 曾是 不 甜味 在 生活 为了 他 .

因为对他来说，生活没有丝毫甜蜜。

[fɔːr] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [wen] [ə; eɪ] ['letər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [aʊt'lændɪʃ] ['poʊstmɑːrk] ,
Four years had elapsed , when a letter , covered with outlandish postmarks ,
四 年 有 过去 , 什么时候 一个 信 , 涵盖 和 古怪的 邮戳 ,

四年过去了，一封盖满了奇特邮戳的信寄到了我家。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] — [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['æŋgləsi] .
was brought to the young priest — a letter from Anglice .
曾是 带来 到 这 年轻的 牧师 — 一个 信 从 英国国教 .

一位年轻的牧师收到了一封来自英国国教的信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] ; — [wʊd] [hiː; hi] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ?
She was dying ; — would he forgive her ?
她 曾是 垂死 ; — 会 他 原谅 她 ?

她即将离世；——他会原谅她吗?

[ei'miːl] , [ðə; ði] [jɪr] ['priːviəs] , [hæd; həd]['fɔːlən][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði]['fiːvər] [ðæt] [reɪdʒd][ɑːn][ðə; ði]
Emile , the year previous , had fallen a victim to the fever that raged on the
埃米尔 , 这 年 以前的 , 有 倒下 一个 受害者 到 这 发烧 那 愤怒 在 这
['aɪlənd] ;
island ;
岛 ;

前一年，埃米尔不幸染上了岛上肆虐的瘟疫；

[ænd; ənd][ðer; ðər][tʃaɪld] , ['æŋgləsi] , [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
and their child , Anglice , was likely to follow him .
和 他们的 孩子 , 英国国教 , 曾是 可能 到 跟随 他 .

他们的孩子安格丽丝很可能会追随他的脚步。

[ɪn]['pɪtɪf(ə)l][tɜːrmz][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [æn'twɑːn][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
In pitiful terms she begged Antoine to take charge of the child until she was
在 可怜 条款 她 乞求 安托万 到 拿 收费 的 这 孩子 直到 她 曾是
[oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði] - - ['kuːr] .
old enough to enter the convent of the Sacré - Cour .
老的 足够的 到 进入 这 修道院 的 这 - - 法院 .

她用可怜兮兮的语气恳求安托万照顾这个孩子，直到她长大到可以进入圣庭修道院为止。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['heɪstɪli][baɪ] [ə'nʌðər] [hænd] , [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [æn'twɑ:n][ʌv; əv] ['mædəm]

The	epistle	was	finished	hastily	by	another	hand	,	informing	Antoine	of	Madame
这	书信	曾是	完成的	草草	经过	其他	手	,	通知	安托万	的	夫人

[dʒɑ:rdɪnz] [deθ] ;

Jardin's	death	;
贾丁的	死亡	;

这封信是由另一个人匆匆写就的，信中告知安托万雅尔丹夫人去世的消息；

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['æŋgləsi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə]

it	also	told	him	that	Anglice	had	been	placed	on	board	a	vessel	shortly	to
它	还	讲述	他	那	英国国教	有	到过	放置	在	木板	一个	血管	不久	到

[li:v] [ðə; ði]['aɪlənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['westərn] [pɔ:rt] .

leave	the	island	for	some	Western	port	.
离开	这	岛	为了	一些	西	港口	.

报告还告诉他，安格利斯已被安排登上一艘船，即将离开该岛前往西部的某个港口。

[ðə; ði] ['letər] , [dɪ'leɪd] [baɪ][stɔ:rm][ænd; ənd] ['ʃɪprek] , [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [ri:d] [ænd; ənd][wept]['oʊvər]

The	letter	,	delayed	by	storm	and	shipwreck	,	was	hardly	read	and	wept	over
这	信	,	延迟	经过	风暴	和	海难	,	曾是	几乎	读	和	哭泣	超过

[wen] ['lɪt(ə)l]['æŋgləsi] [ə'raɪvd] .

when	little	Anglice	arrived	.
什么时候	小的	英国国教	到达的	.

由于暴风雨和海难耽搁，这封信还没来得及读，小安格利斯就到了，她为此哭泣不已。

[ɑ:n] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

On	beholding	her	,
在	凝视	她	,

看到她时，

[æn'twɑ:n] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [sər'praɪz] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][laɪk][ðə; ði]['wʊmən]

Antoine	uttered	a	cry	of	joy	and	surprise	—	she	was	so	like	the	woman
安托万	说出	一个	哭	的	喜悦	和	惊喜	—	她	曾是	所以	喜欢	这	女士

[hi:; hi][hæd; həd] ['wə:ʃip] .

he	had	worshipped	.
他	有	崇拜	.

安托万发出了一声喜悦和惊讶的叫喊——她和他一直崇拜的女人太像了。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [broʊk] [aʊt][ænd; ənd] ['lævɪʃt] [ɪts]

The	passion	that	had	been	crowded	down	in	his	heart	broke	out	and	lavished	its
这	热情	那	有	到过	挤	向下	在	他的	心	打破	出去	和	慷慨的	它是

[rɪtʃ] - [nəs] [ɑ:n] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

rich	-	ness	on	this	child	,
富有的	-	内斯	在	这	孩子	,

他心中压抑已久的热情爆发出来，将这份浓烈的爱倾注在这个孩子身上。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['æŋgləsi][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend]

who	was	to	him	not	only	the	Anglice	of	years	ago	,	but	his	friend
WHO	曾是	到	他	不是	仅有的	这	英国国教	的	年	前	,	但	他的	朋友

[ei'mi:l]['dʒɑ:rdɪn]['ɔ:lsoʊ] .

Emile	Jardin	also	.
埃米尔	花园	还	.

他不仅是多年前的安格利斯，也是他的朋友埃米尔·雅尔丹。

['æŋgləsi] [pə'zest] [ðə; ði][waɪld] , [streɪndʒ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ðə; ði] ['bendɪŋ] ,

Anglice	possessed	the	wild	,	strange	beauty	of	her	mother	—	the	bending	,
英国国教	拥有	这	荒野	,	奇怪的	美丽	的	她	母亲	—	这	弯曲	,

['wɪloʊi] [fɔ:rm] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [tɪnt][ʌv; əv][skɪn] ,

willowy	form	,	the	rich	tint	of	skin	,
纤细的	形式	,	这	富有的	着色	的	皮肤	,

安格丽丝继承了她母亲那种狂野而奇异的美——柔美纤细的身姿，以及浓郁的肤色。

[ðə; ði][lɑːrdʒ]['trɑːpɪk(ə)l] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ɑːn'twɑːnz]['seɪkrɪd] [roʊbz] [ə; eɪ] ['mɑːkəri]

the	large	tropical	eyes	,	that	had	almost	made	Antoine's	sacred	robes	a	mockery
这	大的	热带	眼睛	,	那	有	几乎	制成	安托万的	神圣	长袍	一个	嘲讽

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

那双热带的大眼睛，几乎让安托万神圣的长袍成了对他的嘲弄。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ['æŋgləsi][wʌz; wəz]['waɪldli] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .

For	a	month	or	two	Anglice	was	wildly	unhappy	in	her	new	home	.
为了	一个	月	或者	二	英国国教	曾是	疯狂地	不开心	在	她	新的	家	.

安格丽丝在新家度过了一两个月非常不开心的时光。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [kən'tɪnjuəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['kʌntri] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

She	talked	continually	of	the	bright	country	where	she	was	born	,
她	谈话	持续	的	这	明亮的	国家	在哪里	她	曾是	出生	,

她不停地谈起她出生的那个美好的国家，

[ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪz] , [ðə; ði] [tɔːl] , [fæn] - [laɪk] [triːz] ,

the	fruits	and	flowers	and	blue	skies	,	the	tall	,	fan	-	like	trees	,
这	水果	和	花朵	和	蓝色的	天空	,	这	高的	,	扇子	-	喜欢	树木	,

果实、鲜花、蓝天，还有高耸的扇形树木，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] [ðæt] [went] ['mɜːrmərɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

and	the	streams	that	went	murmuring	through	them	to	the	sea	.
和	这	溪流	那	去	淙淙	通过	他们	到	这	海	.

以及潺潺流经其中最终汇入大海的溪流。

[æn'twɑːn][kʊd; kəd][nɑːt]['pæsɪfaɪ][hɜːr; hər] .

Antoine	could	not	pacify	her	.
安托万	可以	不是	安抚	她	.

安托万无法安抚她。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] ,

By	and	by	she	ceased	to	weep	,	and	went	about	the	cottage	in	a	weary	,
经过	和	经过	她	停止	到	哭泣	,	和	去	关于	这	小屋	在	一个	厌倦	,

过了一会儿，她停止了哭泣，疲惫地在小屋里走来走去。

[dɪs'kɑːnsələt] [weɪ] [ðæt] [kʌt] [æn'twɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

disconsolate	way	that	cut	Antoine	to	the	heart	.
沮丧的	方式	那	切	安托万	到	这	心	.

令人心碎的方式深深刺痛了安托万。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [teɪld] ['pærəket] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

A	long	-	tailed	paroquet	,	which	she	had	brought	with	her	in	the	ship	,
一个	长的	-	有尾巴的	鹦鹉	,	哪个	她	有	带来	和	她	在	这	船	,

一只长尾鹦鹉，是她带到船上的。

[wɔːkt] ['sɑːləmli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , ['mjuːtli] ['paɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

walked	solemnly	behind	her	from	room	to	room	,	mutely	pining	,	it	seemed	,
步行	庄严地	在后面	她	从	房间	到	房间	,	默默地	思念	,	它	似乎	,

他神情肃穆地跟在她身后，从一个房间走到另一个房间，似乎默默地思念着什么。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['hevi] ['ɔːrient] ['ɛrz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]['rʌf(ə)l][ɪts] ['brɪliənt] ['pluːmɪdʒ] .

for	those	heavy	orient	airs	that	used	to	ruffle	its	brilliant	plumage	.
为了	那些	重的	东方	播出	那	用过的	到	褶边	它是	杰出的	羽毛	.

那些曾经吹乱它绚丽羽毛的沉重东方气流。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɪr] ['endɪd] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌdi] [tɪndʒ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm]

Before	**the**	**year**	**ended**	**,**	**he**	**noticed**	**that**	**the**	**ruddy**	**tinge**	**had**	**faded**	**from**
前	这	年	结束	,	他	注意到	那	这	红润	色调	有	褪色	从

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	**cheek**	**,**
她	脸颊	,

年底之前，他注意到她脸颊上的红晕已经褪去了。

[ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] ['læŋgwɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [mɔːr] ['wɪloʊi]

that	**her**	**eyes**	**had**	**grown**	**languid**	**,**	**and**	**her**	**slight**	**figure**	**more**	**willowy**
那	她	眼睛	有	生长	慵懒的	,	和	她	轻微	数字	更多的	纤细的

[ðæn; ðən] ['evər] .

than	**ever**	**.**
比	曾经	.

她的眼神变得慵懒，纤细的身形也比以往更加纤细。

[ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈsʌltid] .

A	**physician**	**was**	**consulted**	**.**
一个	医生	曾是	咨询	.

我们咨询了医生。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪkˈsept] [ðɪs] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd]

He	**could**	**discover**	**nothing**	**wrong**	**with**	**the**	**child**	**,**	**except**	**this**	**fading**	**and**
他	可以	发现	没有什么	错误的	和	这	孩子	,	除了	这	褪色	和

['druːpɪŋ] .

drooping	**.**
下垂	.

除了皮肤萎靡不振、皮肤松弛下垂之外，他没发现孩子有任何其他问题。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	**failed**	**to**	**account**	**for**	**that**	**.**
他	失败的	到	帐户	为了	那	.

他没有考虑到这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [veɪg] [dɪˈziːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] , [hiː; hi] [sed] , [brˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [skɪl] .

It	**was**	**some**	**vague**	**disease**	**of**	**the**	**mind**	**,**	**he**	**said**	**,**	**beyond**	**his**	**skill**	**.**
它	曾是	一些	模糊的	疾病	的	这	头脑	,	他	说	,	超过	他的	技能	.

他说，那是一种模糊的精神疾病，超出了他的诊治范围。

[soʊ] ['æŋgləsi] ['feɪdɪd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] .

So	**Anglice**	**faded**	**day**	**after**	**day**	**.**
所以	英国国教	褪色	天	后	天	.

于是，英国国教日渐衰落。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [left] [ðə; ði] [ruːm] [naʊ] .

She	**seldom**	**left**	**the**	**room**	**now**	**.**
她	很少	左边	这	房间	现在	.

她现在很少离开房间。

[æt; ət] [læst] [ænˈtwɑːn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [əˈweɪ] .

At	**last**	**Antoine**	**could**	**not**	**shut**	**out**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**child**	**was**	**passing**	**away**	**.**
在	最后的	安托万	可以	不是	关闭	出去	这	事实	那	这	孩子	曾是	通过	离开	.

最终，安托万还是无法忽视孩子即将离世的事实。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [soʊ] !

He	**had**	**learned**	**to**	**love**	**her**	**so**	**!**
他	有	学习	到	爱	她	所以	!

他已经学会了如此深爱她！

“ [dɪr] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌns] , “ [wʌt] [ɪznt] [eɪlz] [ðiː] ? ”

“	**Dear**	**heart**	**,**	**”**	**he**	**said**	**once**	**,**	**“**	**what**	**is't**	**ails**	**thee**	**?**	**”**
“	亲爱的	心	,	”	他	说	一次	,	“	什么	不是	疾病	你	?	”

“亲爱的，”他曾说，“你究竟有什么毛病呢？”

“ ['nʌθɪŋ] , [mɒn] [pɛr] , ” [fɔːr; fər][soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

“	Nothing	,	mon	père	,	”	for	so	she	called	him	.
“	没有什么	,	星期一	父亲	,	”	为了	所以	她	称为	他	.

“没什么，我的父亲，”她这样称呼他。

[ðə; ði]['wɪntər] [pæst] , [ðə; ði]['bɑːmi] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪts][mæg'noʊliə] [bluːmz]

The	winter	passed	,	the	balmy	spring	had	come	with	its	magnolia	blooms
这	冬天	通过了	,	这	芳香	春天	有	来	和	它是	木兰	花朵

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] ,

and	orange	blossoms	,
和	橙子	花朵	,

冬天过去了，温暖的春天到来了，玉兰花和橘花盛开。

[ænd; ənd]['æŋgləsi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .

and	Anglice	seemed	to	revive	.
和	英国国教	似乎	到	复活	.

安格利斯似乎恢复了活力。

[ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˌbæm'buː] [tʃer] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]

In	her	small	bamboo	chair	,	on	the	porch	,	she	swayed	to	and	fro	in	the
在	她	小的	竹子	椅子	,	在	这	门廊	,	她	摇摆	到	和	弗	在	这

['freɪgrənt] [briːz] ,

fragrant	breeze	,
香	微风	,

她坐在门廊上的小竹椅里，在芬芳的微风中轻轻摇晃。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [triː] .

with	a	peculiar	undulating	motion	,	like	a	graceful	tree	.
和	一个	奇特	起伏的	运动	,	喜欢	一个	优美	树	.

像一棵优美的树，以一种奇特的波浪式运动。

[æt; ət][taɪmz] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

At	times	something	seemed	to	weigh	upon	her	mind	.
在	时代	某物	似乎	到	称重	之上	她	头脑	.

有时，她似乎心事重重。

[æn'twɑːn] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Antoine	observed	it	,	and	waited	.
安托万	观察到	它	,	和	等待	.

安托万观察着，静静等待。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Finally	she	spoke	.
最后	她	辐	.

她终于开口说话了。

“ [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , ” [sed] ['lɪt(ə)l]['æŋgləsi] — “ [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

“	Near	our	house	,	”	said	little	Anglice	—	“	near	our	house	,	on	the	island	,
“	靠近	我们的	房子	,	”	说	小的	英国国教	—	“	靠近	我们的	房子	,	在	这	岛	,

“就在我们家附近，”小安格利斯说，“就在我们家附近，在岛上，

[ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

the	palm	-	trees	are	waving	under	the	blue	sky	.
这	棕榈	-	树木	是	挥手	在下面	这	蓝色的	天空	.

棕榈树在蓝天下摇曳。

[oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Oh	,	how	beautiful	!
哦	,	如何	美丽的	!

哦，真漂亮！

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][laɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

I	seem	to	lie	beneath	them	all	day	long	.
我	似乎	到	说谎	下面	他们	全部	天	长的	.

我好像整天都躺在它们下面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['hæpi] .

I	am	very	,	very	happy	.
我	是	非常	,	非常	快乐的	.

我非常非常高兴。

[aɪ] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [gruː] [ɪl] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

I	yearned	for	them	so	much	that	I	grew	ill	—	don't	you	think	it	was	so
我	渴望	为了	他们	所以	很多	那	我	生长	患病的	—	不	你	思考	它	曾是	所以

,

,

我太想念他们了，以至于生病了——你不觉得是这样吗?

[mɒn] [pɛr] ? ”

mon	père	?	”
星期一	父亲	?	”

我的父亲?

“ - , [jes] ! ” [ɪk'skleɪmd] [æn'twɑːn] , ['sʌd(ə)nli] .

“	Hélas	,	yes	!	”	exclaimed	Antoine	,	suddenly	.
“	-	,	是的	!	”	惊呼	安托万	,	突然	.

“唉，是的！”安托万突然惊呼道。

“ [let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] ['aɪləndz] [wer] [ðə; ði][pɑːmz][ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ] .

“	Let	us	hasten	to	those	pleasant	islands	where	the	palms	are	waving	.
“	让	我们	趋	到	那些	令人愉快的	岛屿	在哪里	这	棕榈树	是	挥手	.

“让我们快点前往那些棕榈摇曳的美丽岛屿吧。”

” ['æŋgləsi] [smaɪld] .

”	Anglice	smiled	.
”	英国国教	微笑	.

安格利斯笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [mɒn] [pɛr] .

“	I	am	going	there	,	mon	père	.
“	我	是	去	那里	,	星期一	父亲	.

“我要去那里，我的父亲。”

” [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][wæks] ['kændlz] [bəːnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd]

”	A	week	from	that	evening	the	wax	candles	burned	at	her	feet	and
”	一个	星期	从	那	晚上	这	蜡	蜡烛	烧伤	在	她	脚	和

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

“从那天晚上起一周后，她脚边和额头上的蜡烛仍在燃烧。”

['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

lighting	her	on	the	journey	.
灯光	她	在	这	旅行	.

照亮她的旅程。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

All	was	over	.
全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

[naʊ] [wʌz; wəz][ɑːn'twɑːnz] [hɑːrt] ['empti] .

Now	was	Antoine's	heart	empty	.
现在	曾是	安托万的	心	空的	.

安托万的心现在空空荡荡。

[deθ] , [laɪk] [ə'nʌðər] [ei'miːl] , [hæd; həd]['stoʊlən][hɪz; ɪz] [nuː] ['æŋgləsi] .

Death	,	like	another	Emile	,	had	stolen	his	new	Anglice	.
死亡	,	喜欢	其他	埃米尔	,	有	被盗	他的	新的	英国国教	.

死神就像另一个埃米尔一样，偷走了他的新英格兰。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] ['flaʊər] [ə'weɪ] .

He	had	nothing	to	do	but	to	lay	the	blighted	flower	away	.
他	有	没有什么	到	做	但	到	躺	这	秕	花	离开	.

他别无选择，只能将那朵枯萎的花丢弃。

[pɛr] [æn'twɑːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [greɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

Père	Antoine	made	a	shallow	grave	in	his	garden	,
父亲	安托万	制成	一个	浅的	严重	在	他的	花园	,

安托万神父在他的花园里挖了一个浅坟。

[ænd; ənd] [hiːpt] [ðə; ði] [freʃ] [braʊn] [moʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['aɪdl] .

and	heaped	the	fresh	brown	mould	over	his	idol	.
和	堆积如山	这	新鲜的	棕色的	模具	超过	他的	偶像	.

然后将新鲜的褐色霉菌堆在偶像身上。

[ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋz] , [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [siːn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [maʊnd] ,

In	the	tranquil	spring	evenings	,	the	priest	was	seen	sitting	by	the	mound	,
在	这	宁静	春天	晚上	,	这	牧师	曾是	已见	坐着	经过	这	冢	,

在宁静的春日傍晚，人们常常看到这位牧师坐在土堆旁。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'red] ['briːvieri] .

his	finger	closed	in	the	unread	breviary	.
他的	手指	关闭	在	这	未读	祈祷书	.

他的手指紧紧地夹在未读的祈祷书上。

[ðə; ði] ['sʌmər] [broʊk] [ɑːn] [ðæt] ['sʌni] [lænd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['mɔːrnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

The	summer	broke	on	that	sunny	land	;	and	in	the	cool	morning	twilight	,
这	夏天	打破	在	那	阳光明媚	土地	;	和	在	这	凉爽的	早晨	暮	,

阳光明媚的土地上，夏天来临了；在凉爽的晨曦中，

[ænd; ənd]['æftər] ['naɪtfɔːl] , [æn'twɑːn] ['liŋgə] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] .

and	after	nightfall	,	Antoine	lingered	by	the	grave	.
和	后	黄昏	,	安托万	徘徊不去	经过	这	严重	.

夜幕降临后，安托万在坟墓旁徘徊不去。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] .

He	could	never	be	with	it	enough	.
他	可以	绝不	是	和	它	足够的	.

他永远都觉得不够投入。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [stem] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] ['emərəld] [liːvz] ,

One	morning	he	observed	a	delicate	stem	,	with	two	curiously	shaped	emerald	leaves	,
一	早晨	他	观察到	一个	精美的	干	,	和	二	奇怪的是	形状	翠	树叶	,

一天早晨，他发现一根纤细的茎干，上面长着两片形状奇特的翠绿色叶子。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .

springing	up	from	the	centre	of	the	mound	.
弹簧	向上	从	这	中心	的	这	冢	.

从土堆中心冒出来。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['mɪrli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kæʒuəli] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði][plænt] [gruː] [soʊ][tɔːl] ,

At	first	he	merely	noticed	it	casually	;	but	presently	the	plant	grew	so	tall	,
在	第一的	他	仅仅	注意到	它	随意地	;	但	目前	这	植物	生长	所以	高的	,

起初他只是随意地注意到它；但不久之后，这株植物长得很高，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] [hiː; hi]

and	was	so	strangely	unlike	anything	he	had	ever	seen	before	,	that	he
和	曾是	所以	奇怪的	与此不同	任何事物	他	有	曾经	已见	前	,	那	他

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] .

examined	it	with	care	.
检查	它	和	关心	.

它与他以前见过的任何东西都截然不同，因此他仔细地观察了它。

[haʊ] [streɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

How	straight	and	graceful	and	exquisite	it	was	!
如何	直的	和	优美	和	精美的	它	曾是	!

它多么笔直、优雅、精致啊！

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

When	it	swung	to	and	fro	with	the	summer	wind	,	in	the	twilight	,
什么时候	它	摇摆	到	和	弗	和	这	夏天	风	,	在	这	暮	,

当它在夏日的微风中摇摆不定时，在黄昏时分，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][æn'twɑːn][æz; əz] [ɪf] ['lɪt(ə)l]['æŋgləsi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

it	seemed	to	Antoine	as	if	little	Anglice	were	standing	there	in	the	garden	.
它	似乎	到	安托万	作为	如果	小的	英国国教	是	常设	那里	在	这	花园	.

安托万觉得，好像小安格利斯就站在花园里一样。

[ðə; ði] [deɪz] [stoʊl] [baɪ] , [ænd; ənd][æn'twɑːn] [tendid] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [ʃuːt] ,

The	days	stole	by	,	and	Antoine	tended	the	fragile	shoot	,
这	天	偷窃	经过	,	和	安托万	倾向于	这	脆弱的	射击	,

日子一天天过去，安托万悉心照料着那株脆弱的幼苗。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'foʊld] , [waɪt] , [ɔːr]['skɑːrlət] , [ɔːr]['goʊldən] .

wondering	what	manner	of	blossom	it	would	unfold	,	white	,	or	scarlet	,	or	golden	.
好奇	什么	方式	的	开花	它	会	展开	,	白色的	,	或者	猩红	,	或者	金的	.

想知道它会绽放出怎样的花朵，白色的、猩红色的还是金色的。

[wʌn] ['sʌndeɪ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɑːnzd] , ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['seɪlɚz] ,

One	Sunday	,	a	stranger	,	with	a	bronzed	,	weather	-	beaten	face	like	a	sailor's	,
一	星期日	,	一个	陌生人	,	和	一个	古铜色	,	天气	-	被打败	脸	喜欢	一个	水手的	,

[liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [reɪl] ,

leaned	over	the	garden	rail	,
倾斜	超过	这	花园	轨	,

一个星期天，一个陌生人，有着像水手一样黝黑、饱经风霜的脸庞，倚在花园的栏杆上。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	said	to	him	,
和	说	到	他	,

并对他说：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [deɪt] - [pɑːm][juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , [sɜːr] ! ”

“	What	a	fine	young	date	-	palm	you	have	there	,	sir	!	”
“	什么	一个	美好的	年轻的	日期	-	棕榈	你	有	那里	,	先生	!	”

“先生，您这棵年轻的椰枣树真漂亮！”

“ [mɒn] [djuː] ! ” [kraɪd] [pɛr] [æn'twɑːn] ['staːtiŋ] , “ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɑːm] ? ”

“	Mon	Dieu	!	”	cried	Père	Antoine	starting	,	“	and	is	it	a	palm	?	”
“	星期一	上帝	!	”	哭	父亲	安托万	开始	,	“	和	是	它	一个	棕榈	?	”

“我的天哪！”安托万神父惊叫道，“这是棕榈树吗？”

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] .
“ Yes , indeed , ” returned the man .
“ 是的 , 的确 , ” 返回 这 男人 .

“是的，的确如此。”那人回答道。

“ [aɪ][dɪd] [nt] ['rekən] [ðə; ði] [triː] [wʊd] ['flɜːrɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ['lætɪtuːd] . ”
“ I did n't reckon the tree would flourish in this latitude . ”
“ 我 做过 不 估计 这 树 会 繁荣 在 这 纬度 . ”

“我没想到这棵树会在这个纬度茁壮成长。”

“ [ɑː] , [mɒn] [djuː] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə]
“ Ah , mon Dieu ! ” was all the priest could say aloud ; but he murmured to
“ 啊 , 星期一 上帝 ! ” 曾是 全部 这 牧师 可以 说 大声 ; 但 他 低声说道 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“啊，我的天哪！”神父只能大声说出这句话；但他却喃喃自语道：

“ [bɔːn] [djuː] , ['vuː] - - ['sɛlə] !
“ Bon Dieu , vous m'avez donné cela !
“ 邦 上帝 , 您 - - 塞拉 !

“Bon Dieu，我爱你！”

” [ɪf] [pɛr] [æn'twɑːn] [lʌvd] [ðə; ði] [triː] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
” If Père Antoine loved the tree before , he worshipped it now .
” 如果 父亲 安托万 喜爱 这 树 前 , 他 崇拜 它 现在 .

“如果说安托万神父以前喜欢这棵树，那么现在他崇拜它了。”

[hiː; hi] ['wɔːtərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
He watered it , and nurtured it , and could have clasped it in his
他 浇水 它 , 和 培育 它 , 和 可以 有 紧握 它 在 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

他浇灌它，精心培育它，甚至可以把它抱在怀里。

[hɪr] [wɜːr; wər][eɪ'miːl][ænd; ənd]['æŋgləsi][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɔːl][ɪn][wʌn] !
Here were Emile and Anglice and the child , all in one !
这里 是 埃米尔 和 英国国教 和 这 孩子 , 全部 在 一 !

埃米尔、安格利斯和孩子，他们三人齐聚一堂！

[ðə; ði] ['jɪrz] [glaɪdɪd] [ə'weɪ] ,
The years glided away ,
这 年 滑翔 离开 ,

岁月悄然流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] - [pɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [gruː] [tə'geðər] — ['oʊnli][wʌn] [bɪ'keɪm] ['vɪgərəs]
and the date - palm and the priest grew together — only one became vigorous
和 这 日期 - 棕榈 和 这 牧师 生长 一起 — 仅有的 一 成为 蓬勃
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fiːb(ə)l] .
and the other feeble .
和 这 其他 微弱 .

椰枣树和牧师一起成长——只有一个变得茁壮，另一个却变得虚弱。

[pɛr] [æn'twɑːn][hæd; həd] [lɔːŋ] [pæst] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv][laɪf] .
Père Antoine had long passed the meridian of life .
父亲 安托万 有 长的 通过了 这 子午线 的 生活 .

安托万神父早已过了生命的中年。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [juːθ] .
The tree was in its youth .
这 树 曾是 在 它是 青年 .

这棵树还很年轻。

[ˌaɪ ˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] [stʊd] [ɪn][æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈgɑːrdn] ;

It	no	longer	stood	in	an	isolated	garden	;
它	不	更长	站立	在	一个	孤立	花园	;

它不再孤零零地矗立在花园里;

[fɔːr; fər] [prɪˈtenʃəs] [brɪk] [ænd; ənd][ˈstʌkoʊ] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [ˈklʌstərd] [əˈbaʊt][ɑːnˈtwɑːnz] [ˈkɑːtɪdʒ] .

for	pretentious	brick	and	stucco	houses	had	clustered	about	Antoine's	cottage	.
为了	装腔作势	砖	和	灰泥	房屋	有	聚类	关于	安托万的	小屋	.

安托万的小屋周围聚集着许多华丽的砖瓦房和灰泥房。

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ˈskaʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [θætʃt] [ruːf] .

They	looked	down	scowling	on	the	humble	thatched	roof	.
他们	看起来	向下	皱眉	在	这	谦逊的	茅草屋顶	屋顶	.

他们皱着眉头，俯视着简陋的茅草屋顶。

[ðə; ði][ˈsɪti][wʌz; wəz] [ˈedʒɪŋ] [ʌp] , [ˈtraɪɪŋ][tuː; tə] [kraʊd] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz][lænd] .

The	city	was	edging	up	,	trying	to	crowd	him	off	his	land	.
这	城市	曾是	边缘	向上	,	尝试	到	人群	他	离开	他的	土地	.

城市步步逼近，试图将他从自己的土地上挤走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ˈlaɪkən][ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [sel] .

But	he	clung	to	it	like	lichen	and	refused	to	sell	.
但	他	紧紧抓住	到	它	喜欢	地衣	和	拒绝	到	卖	.

但他像地衣一样紧紧抓住不放，拒绝出售。

[ˈspekjəˌleɪtəz] [paɪld][goʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɔːrstep] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Speculators	piled	gold	on	his	doorsteps	,	and	he	laughed	at	them	.
投机者	堆积	金子	在	他的	家门口	,	和	他	笑了	在	他们	.

投机者们把黄金堆在他家门口，他却嘲笑他们。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] , [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [ˈθɪnli] [klæd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [læft]

Sometimes	he	was	hungry	,	and	cold	,	and	thinly	clad	;	but	he	laughed
有时	他	曾是	饥饿的	,	和	寒冷的	,	和	薄薄的	覆膜	;	但	他	笑了

[nʌn] [ðə; ði] [les] .

none	the	less	.
没有任何	这	较少的	.

他有时又饿又冷，衣衫褴褛，但即便如此，他依然笑着。

“ [get] [ðiː] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ˈseɪtn] !

“	Get	thee	behind	me	,	Satan	!
“	得到	你	在后面	我	,	撒但	!

“撒旦，退到我后面去！”

” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈpriːsts] [smaɪl] .

”	said	the	old	priest's	smile	.
”	说	这	老的	牧师的	微笑	.

”老牧师脸上带着微笑说道。”

[pɛr] [æn'twɑːn][wʌz; wəz] [ˈveri] [oʊld] [naʊ] , [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt]

Père	Antoine	was	very	old	now	,	scarcely	able	to	walk	;	but	he	could	sit
父亲	安托万	曾是	非常	老的	现在	,	几乎	有能力的	到	走	;	但	他	可以	坐

[ˈʌndər][ðə; ði][ˈplaɪənt] ,

under	the	pliant	,
在下面	这	柔韧的	,

安托万神父当时已经非常年老，几乎无法行走；但他可以坐在柔软的椅子下，

[kəˈresɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːm] , [ˈlʌvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk][æn; ən]['ærəb] ;

caressing	leaves	of	his	palm	,	loving	it	like	an	Arab	;
爱抚	树叶	的	他的	棕榈	,	爱	它	喜欢	一个	阿拉伯	;

他爱抚着棕榈树的叶子，像阿拉伯人一样爱抚着它;

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] [tɪl] [ðə; ði] ['grɪməst] [ʌv; əv] ['spekjəˌleɪtəz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**there**	**he**	**sat**	**till**	**the**	**grimmest**	**of**	**speculators**	**came**	**to**	**him**	**.**
和	那里	他	卫星	直到	这	最残酷的	的	投机者	来了	到	他	.

他就坐在那里，直到最阴险的投机者来找他。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] [pɛr] [æn'twɑːn][wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] .

But	**even**	**in**	**death**	**Père**	**Antoine**	**was**	**faithful**	**to**	**his**	**trust**	**.**
但	甚至	在	死亡	父亲	安托万	曾是	忠实	到	他的	相信	.

但即使在去世前，安托万神父也始终信守承诺。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd]['luːzɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hɑːrm][ðə; ði] [deɪt] - [triː] .

The	**owner**	**of**	**that**	**land**	**loses**	**it**	**if**	**he**	**harm**	**the**	**date**	**-**	**tree**	**.**
这	所有者	的	那	土地	失败	它	如果	他	伤害	这	日期	-	树	.

如果土地所有者伤害了枣椰树，他将失去这块土地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['dɪndʒi] [striːt] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['driːmi] ['streɪndʒər] ,

And	**there**	**it**	**stands**	**in**	**the**	**narrow**	**,**	**dingy**	**street**	**,**	**a**	**beautiful**	**,**	**dreamy**	**stranger**	**,**
和	那里	它	站立	在	这	狭窄的	,	昏暗的	街道	,	一个	美丽的	,	梦幻般的	陌生人	,

它就那样伫立在狭窄昏暗的街道上，像个美丽而梦幻的陌生人。

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɔːrən] ['leɪdi] [huːz] [greɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

an	**exquisite**	**foreign**	**lady**	**whose**	**grace**	**is**	**a**	**joy**	**to**	**the**	**eye**	**,**
一个	精美的	外国的	女士	谁	优雅	是	一个	喜悦	到	这	眼睛	,

一位容貌绝美的外国女士，她的优雅气质令人赏心悦目。

[ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [huːz] [breθ] [meɪks] [ðə; ði] [er] [ɪ'næmərd] .

the	**incense**	**of**	**whose**	**breath**	**makes**	**the**	**air**	**enamored**	**.**
这	香	的	谁	气息	制作	这	空气	爱慕	.

他的气息散发着芬芳，令空气都为之倾倒。

[meɪ] [ðə; ði][hænd] ['wɪðər] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər] [ʌn'dʒɛntli] !

May	**the**	**hand**	**wither**	**that**	**touches**	**her**	**ungently**	**!**
可能	这	手	枯萎	那	触摸	她	不温柔地	!

愿那不温柔地触碰她的手枯萎！

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['æŋgləsi] , ” [sed] [mɪs] [ˌblɑːn'doʊ] ['tendərli] .

“	**Because**	**it**	**grew**	**from**	**the**	**heart**	**of**	**little**	**Anglice**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Blondeau**	**tenderly**	**.**
“	因为	它	生长	从	这	心	的	小的	英国国教	,	”	说	错过	金发女郎	温柔地	.

“因为它源自小安格利斯的内心，”布隆多小姐温柔地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神